

Sa luxi e is tzurpus
Traduzione dal greco in campidanese di Antioco e Paolo Ghiani.
Consulenza esegetica di A. Pinna.

TU LO DICI
Domenica 24 febbraio - Mt 17,1-13

Sa lughe e sos tzegus
Traduzione dal greco in logudorese di Socrate Seu.
Consulenza esegetica di A. Pinna

Giu 9,01 E Gesus passendi at biu a un'òmini tzurpu de candu fut nàsciu.

2 E is iscientis suos dd'ant pregnontau, narendi: «Rabbi, chini at pecau (de chini est sa nexi), de issu e totu o de su babbu e sa mama sua, ca est nasciu tzurpu?».

3 At arrespustu Gesus: «Chi issu est tzurpu no est po nexi sua o po nexi de su babbu e de sa mama. Prus a prestu, fintzas a candu est a de dia,

4 nosu depeus fai is òberas de chini m'at mandau, po amostai totu cussu chi Deus podit fai po issu. Sa noti est lompendi, candu nemus podit fai nudda.

5 Ma fintzas a candu seu in su mundu, deu seu luxi po su mundu

6 At nau custas cosas, at spudau a terra e at fatu pagu pagu ludu cun sa salia e dd'at passau su ludu in (is) ogus.

7 e dd'at nau: «Bai e isciacuati sa faci a sa piscina de Siloe (chi bolit nai Mandau). Issu duncas ndi fut andau e si fut sciacuau e nd'est benniu chi (ca) nci biat.

8 Duncas is bixinus e is chi fiant avesus a ddu biri pedendi sa limùsina, narant: «Custu no est su chi costumàt a si sètziari pedendi (po pediri) sa limùsina?».

9 Unus cantu narant: «Est issu!». Atrus narant: «No, ma est unu chi dd'assimillat». Issu narant: «Seu deu!».

10 Duncas ddi narant: «Comenti duncas si funt abertus is ogus tuus?».

11 Issu at arrespustu: «Cuss'omini chi ddi nant Gesus at fatu pagu pagu ludu e mi dd'at passau in ogus e m'at nau: «Bai a Siloe e sciacuati sa faci. Duncas seu andau, mi seu sciacuau e apu cumentzau a biri.

12 E dd'ant nau: «Innu est cuss'omini?».

13 Issu nci ddu portant ananti de is Fariseus, su chi fut tzurpu.

14 Ma sa di, candu Gesus iat fatu su ludu e dd'iat abertu is ogus, fiat propriu unu sàbudu.

15 Duncas is Fariseus puru ddi torrant a pregontai comentu iat cumentzau a biri.

E issu ddis at nau: «M'at postu pagu pagu ludu in pitzus de is ogus, mi seu sciacuau e nci biu».

16 E unus cantu de is Fariseus narant: «Custu no est omini de Deus, ca no castiat a su sàbudu». Ma atrus narant: «Comenti podit unu pecadori fai de icustus sinnus?». E fiant a discuncordia tra issus.

17 Duncas torrant a nai a su tzurpu: «Tui ita ndi naras de issu chi t'at abertu is ogus?». E issu at nau: «Profeta est!».

18 Duncas is Giudeus no ant cretiu ca fut tzurpu e ca iat cumentzau a biri, fintzas a candu no ant tzerriau a su babbu e a sa mama de su chi iat cumentzau a biri,

19 e ddis ant pregontau narendiddis: «Custu est su fillu de bosatrus, su chi bosatrus narais ca est nasciu tzurpu? Coment' est duncas chi imoi nci bit?».

20 Su babbu e sa mama sua duncas ant arrespustu e ant nau: «Su chi scieus est ca custu est fillu nostu e ca est nasciu tzurpu;

21 Ma coment' est chi imoi nci bit, custu no ddu scieus, e no iscieus nimancu chini dd'at abertu is ogus. Pregontai a issu, s'edai gi dda tenit. De issu at a fueddai issu e totu».

22 Custas cosas ant nau su babbu e sa mama ca timiant a is (capus de is) Giudeus. Poita is capus de is Giudeus si fiant postus giai de acòrdiu ca chi calincunu essat arreconnotu a Gesus po su Messias nci ddu bogant de sa sinagoga.

23 Po mori e po cussu su babbu e sa mama ant nau: «S'edadi dda tenit, pregontai a issu!».

24 Duncas ant tzerriau sa de duas bortas a s'omini chi fiat nasciu tzurpu e dd'ant nau: «Ammosta sa gloria de Deus. Nosu scieus ca cust'òmini est pecadori».

25 Duncas issu at arrespustu: «Chi

siat unu pecadori no ddu sciu. Una cosa sciu: innantis fia tzurpu, imoi nci biu».

26 Duncas dd'ant nau: «Ita t'at fatu? Comenti t'at abertu is ogus?».

27 Ddis at arrespustu: «Si dd'apu giai nau e no eis ascurtau. Poita ddu boleis torrai a ascurtai? No est ca bosatrus puru si boleis fai iscientis suos?».

28 E ant cumentzau a dd'intzurta e dd'ant nau: «Tui ast essiri iscienti de icussu, ma nosu seus iscienti de Mosè!».

29 Nosu scieus ca a Mosè dd'at fueddau Deus; ma custu no iscieus de innui est».

30 S'òmini at arrespustu e ddis at

1 E, passendhe, 'idèit a un'òmine tzegu dae sa nàschida.

2 E lu preguntèin sos dischentes suos nerzendhe: "Rabbi, chie ndh'at neghe, isse o su babbu e-i sa mama, pro esser nàschidu tzegu?".

3 Rispondhèit Gèsùs: "No est chi ndh'apat neghe isse, o su babbu e-i sa mama, ma est pro chi s'esseren mustradas in isse sas òberas de Deus.

4 Cheret chi nois oberemus sas òberas de Su chi m'at imbiadu fintzas chi est die; benit su note e niune podet oberare.

5 Fintzas chi so in su mundhu, so lughe 'e su mundhu".



Ricostruzione della piscina a cinque portici di cui parla l'episodio del paralitico (presso l'Hotel Holy Land, a Gerusalemme)

nau: «Propiu custu est su spantu, ca bosatrus no iscieis de innui est e a mimi m'at abertu is ogus.

31 Nosu scieus ca Deus no ascurtat a is pecadoris, ma chi unu ndi tenit timoria e fait sa voluntadi sua, a icussu dd'ascurtat.

32 De candu s'agatat su mundu no s'est mai intendiu chi calincunu apat abertu is ogus a unu chi est nasciu tzurpu.

33 Chi custu non fiat de Deus, no iat potziu fai nudda».

34 Ant arrespustu e dd'ant nau: «Tui ses nasciu e pesau totu in mesu de is pecaus e donas imparu a nosu? E nci dd'ant bogau a foras.

35 Gesus at intendiu ca nci dd'iant bogau a foras e candu dd'at agatau dd'at nau: «Tui creis a su Fillu de s'omini?».

36 Issu at arrespustu e at nau: «E chini est, Sinniori, po crei a issu?».

37 Gesus dd'at nau: «Tui dd'as biu, e su chi est fueddendi cun tui, est issu!».

38 E dd'at nau: «Deu creu, Sinniori!». E si dd'est inginugau ananti.

39 E Gesus at nau: «Po fai unu giuditziu deu seu benniu a icustu mundu, poita is chi non bint biant e is chi bint s'intzurpint».

40 E dd'ant intèndiu unus cantu Fariseus chi fiant cun issu e dd'ant nau: «De siguru, no as a bolliri narri ca seus tzurpus nosu puru?».

41 Ddis at nau Gesus: «Chi fiais tzurpus, non nd'iaias a tenniri nexi; ma imoi narais: Nosu nci bieus! Sa nexi de bosatrus abarrat».

6 Nerzèit custas cosas, betèit sa salia in terra e cun sa salia fatèit unu pagu 'e ludu e li passèit su ludu subra sos ojos.

7 E li nerzèit: "Bae e sàmunadi a sa piscina 'e Siloe (chi cheret narrer: "Imbiadu"). Andhèit assora e si samunèit e (ndh')enzèit bidendhe.

8 Assora sos bighinos e-i sos chi innanti lu idian chi fit unu pedidore naraian: "Custu no est su chi istaiat sètziidu pedendhe?"

9 Tzertosunos naraian: "Isse est". Àteros naraian: "No, ma si l'assimizat". Isse naraiat: "So eo".

10 Assora li n a r a i a n : " D u n c a s , comente ti si sun abertos sos ojos?".

1 Rispondhèit isse: "S'òmine chi li naran Gèsùs at fatu unu pagu 'e ludu e mi l'at frigadu in ojos e m'at nadu: "Bae a Siloe e sàmunadi". Assora so andhadu e mi so samunadu e b'apo 'idu".

12 E li nerzèin: "E inùe est cussu?". Narat: "No ndh'isco.

13 Che lu lean a sa 'e sos farisèos, su chi innanti fit tzegu.

14 Duncas, fit de sàpadu sa die chi Gèsùs fatèit su ludu e l'abberzèit sos ojos.

15 Assora lu torrèin a preguntare sos farisèos puru comente aiat comintzadu a be 'ider. E isse lis nerzèit: "M'at postu unu pagu 'e ludu subra sos ojos e mi so samunadu e be 'ido".

16 Naraian assora tzertosunos de sos farisèos: "Cuss'òmine no est dae

Deus, ca no respetat su sàpadu". Àteros pero naraian: "Comente podet un'òmine pecadore fagher signos chei cussos?". E b'aiat discuncordia tra issus.

17 Assora torran a narrer a su tzegu: "Tue ite ndhe naras de isse, ca t'at abertu sos ojos?". E isse nerzèit: "Profeta est".

18 No cretèin pero sos Giudèos chi fit tzegu e chi aiat comintzadu a bider, fintzas chi no giamèin a su babbu e-i sa mama, de su ch' aiat comintzadu a bider

19 e los preguntèin, nerzendhe: "Custu est su fizu 'ostru chi 'ois nades ch'est nàschidu tzegu? Duncas, coment'est chi como be 'idet?".

20 Rispondhèin assora su babbu e-i sa mama e nerzèin: "Nois ischimus chi custu est fizu nostru e chi est nàschidu tzegu.

21 Ma comente siat chi como be 'idet no l'ischimus, e no ischimus chie l'apat abertu sos ojos". Preguntade a isse, s'edade ja l'at. De isse ndh'at a faeddhare isse etotu.

22 Custas cosas nerzèin su babbu e-i sa mama ca timian a sos Giudèos. Difatis sos Giudèos si fin postus giai de acordu chi si calicunu l'aeret reconnotu comente su Messias ch'esseret bogadu dae sa sinagoga.

23 Est pro custas cosas chi su babbu e-i sa mama nerzèin: "S'edade ja l'at; preguntade a isse".

24 Assora giamèin sa 'e duas boltas a s'òmine chi fit tzegu, e li nerzèin: "Torra gloria a Deus; nois ischimus chi cuss'òmine est unu pecadore".

25 Assora rispondhèit isse: "Si est pecadore, no ndh'isco. Una cosa isco: chi fia tzegu e como be 'ido".

26 Assora li nerzèin: "Ite t'at fatu? Coment'est chi t'at abertu sos ojos?".

27 Lis rispondhèit: "Bos l'apo ja nadu e no azis aisculatadu. Proite cherides torrare a l'aiscultare? No est chi 'ois puru bos cherides fagher dischentes suos?"

28 E comintzein a l'ofender e nerzèin: "Ses tue chi ses dischente de-i cussu, ma nois semus dischentes de Mosè.

29 Nois ischimus chi a Mosè l'at faeddhadu Deus, ma no ischimus custu dae inùe est".

30 Rispondhèit s'òmine e lis nerzèit: "In custu difatis est sa meraviza; chi 'ois no ischides dae inùe est, e a mie isse m'at abertu sos ojos.

31 Ischimus chi a sos pecadores Deus no los aisculat, ma si calicunu est timoratu 'e Deus e faghet sa voluntade sua, a-i cussu l'aisculat.

32 Dae candho s'agatat su mundhu no s'est intesu chi calicunu apat abertu sos ojos a unu nàschidu tzegu.

33 Si cussu no esseret dae Deus, no diat podet fagher nuddha".

34 Li rispondhèin e li nerzèin: "Ses nàschidu totugantu in mesu a sos pecados e tue insinzas a nois?". E che lu 'etèin a fora.

35 Gèsùs intendhèit chi che l'aiàn betadu a fora, e cando l'agatèit li nerzèit: "Tue, crees in su Fizu 'e s' Òmine?".

36 Isse rispondhèit e nerzèit: "E chie est, Segnore, a tales chi eo creta in isse?".

37 Li nerzèit Gèsùs: "Tue l'as giai 'idu, et est su chi t'est faeddhendhe."

38 Assora isse nerzèit: "Creo, Segnore". E si 'etèit a terra a sos pes suos.

39 E nerzèit Gèsùs: "Pro unu giudissiu so 'ènnidu a-i custu mundhu, pro chi sos chi no biden bidan e-i sos chi 'iden benzan tzegos".

40 E de sos farisèos chi fin cun isse intendhèin custas cosas e li nerzèin: "No est chi semus tzegus nois puru?".

41 Lis nerzèit Gèsùs: "Si esserezis tzegos, no diazis tenner neghe; ma como 'ois nades: Bidimus! Sa neghe 'ostru restat".



La "piscina di Siloe" con basi di colonne della chiesa bizantina che ricordava l'episodio del cieco nato